

La marche vers la mort (2) Premières frayeurs

(1) Edictis tandem Vindicis contumeliosis et frequentibus permotus, senatum epistula in ultionem sui rei publicae adhortatus est, excusato languore faucium, propter quem non adesset. (2) Nihil autem aeque doluit, quam ut malum se citharoedum increpitum, ac pro Nerone Ahenobarbum appellatum; et nomen quidem gentile, quod sibi per contumeliam exprobraretur, resumpturum se professus est, deposito adoptivo; cetera convicia, ut falsa, non alio argumento refellebat, quam quod etiam inscitia sibi tantopere elaboratae perfectaeque a se artis objiceretur, singulos subinde rogans, « nossentne quemquam praestantiorum ». (3) Sed urgentibus aliis super alios nuntiis, Romam praetrepidus rediit; leviterque modo in itinere frivolo auspicio mente recreata, cum adnotasset insculptum monumento militem Gallum ab equite R. oppressum trahi crinibus, ad eam speciem exsiluit gaudio caelumque adoravit. (4) Ac, ne tunc quidem aut senatu aut populo coram appellato, quosdam e primoribus viris domum evocavit, transactaque raptim consultatione, reliquam diei partem per organa hydraulica novi et ignoti generis circumduxit, ostendensque singula, de ratione ac difficultate cujusque disserens, « jam se etiam prolaturum omnia in theatrum » affirmavit, « si per Vindicem liceat ».

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf Nero 40)

1

edictum, *i, n* : proclamation
 contumeliosus, *a, um* : outrageant, injurieux
 frequens, *entis* : en grand nombre, en foule
 permoveo, *es, ere, movi, motum* : agiter, remuer, ébranler, toucher
 senatus, *us, m* : sénat
 epistula, *ae, f* : lettre
 ultio, *ionis, f* : la vengeance
 res publica, *rei publicae, f* : l'état
 adhortor, *aris, ari, atus sum* : exhorter, encourager qqn (aliquem) à qqch (in + acc.)
 excuso, *as, are* : alléguer pour excuse
 languor, *oris, m* : le mal, la maladie, la faiblesse
 fauces, *ium, f pl* : la gorge
 propter, *prép + acc.* : à cause de, en raison de
 adsum, *es, esse, adfui* : être présent, être là

2

autem, *conj.* (toujours en deuxième position) : mais, cependant
 aeque ...quam ut : autant que
 dolet, *es, ere, ui* : *impersonnel* : hoc mihi dolet : cela me fait de la peine, cela m'affecte
 constr. : sous-entendre *ei* devant dolet ; se ... increpitum <esse> ac ... appellatum
 <esse> : double infinitive : « le fait de ...etc. »
 malus, *a, um* : mauvais
 citharoedus, *i, m* : citharède (*chanteur qui s'accompagne à la cithare*)
 increpo, *is, ere, crepui, crepitem* : taxer qqn de, qualifier qqn de
 pro, *prép. + abl.* : au lieu de
 Ahenobarbus, *i, m* : Ahenobarbus
 appello, *as, are + acc.* : appeler
 nomen, *inis, n* : le nom
 quidem, *adv.* : en vérité, assurément
 gentilis, *is, e* : de famille ; nomen gentile : nom de famille

quod *conj* : parce que, le fait que

constr. : autre construction possible : quod, relatif + subj., avec pour antécédent nomen, ce qui ne change rien à la traduction... Le subj. dans les deux cas est dû au style indirect.

per, prép. : + Acc. : par

contumelia, ae, f : l'outrage, l'affront, l'injure

exprobro, as, are : reprocher

resumo, is, ere, resumpsi, resumptum : reprendre

profiteor, eris, eri, professus sum : proclamer, déclarer

depono, is, ere, posui, positum : abandonner

adoptivus, a, um : adoptif, du père adoptif

ceteri, ae, a *pl.* : tous les autres, le reste de

convicium, i, n : le reproche, l'invective

ut : comme, en tant que

falsus, a, um : faux

alius, a, ud : autre, un autre ; alius ... quam : autre ... que

argumentum, i, n : argument

refello, is, ere, felli : réfuter

quam, introduit le second terme de la comparaison : que

etiam, *adv.* : même

inscitia, ae, f : ignorance

tantopere : à ce point, tellement

elaboro, as, are : perfectionner

perficio, is, ere, feci, fectum : mener à son sommet

objicio, is, ere, jeci, jectum : reprocher

constr. : etiam porte sur inscitia, et sibi est à relier à objiceretur ; le groupe nominal

« tantopere... artis » complète le nominatif inscitia.

singuli, ae, a : *pl.* : chacun en particulier, chacun un (*distributif*) ; un par un

subinde, *adv.* : sans cesse

rogito, as, are + 2 *acc.* : demander qqch à qqn

nosco, is, ere, novi, notum : apprendre à connaître ; *pf.* : connaître

nossent : = novissent

ne *particule interrogative* : (-ne) : *inter. dir.* : est-ce que ? ; *inter. indir.* : si...

praestans, antis : excellent, éminent

3

sed, *conj.* : mais

urgeo, es, ere, ursi, - : presser, accabler, s'acharner contre

super, *prép.* + *acc.* : en plus de ; alii super alios : les uns après les autres

nuntius, ii, m : 1. le messenger 2. la nouvelle

Roma, ae, f : Rome

praetrepidus, a, um : tout tremblant

redeo, is, ire, ii, itum : revenir

leviter, *adv.* : légèrement, un peu

modo, *adv.* : seulement

iter, itineris, n : la route

frivulus, a, um : sans valeur, insignifiant

auspicium, ii, n : présage

mens, entis, f : esprit, courage

recreo, as, are : rétablir

cum, *conj*+ *subj.* : comme, puisque

adnoto, as, are : remarquer
 insculpo, is, ere, sculpsi, sculptum : graver, sculpter sur (+ *datif*)
 monumentum, (-niment-) i, n : tombeau
 miles, itis, m : soldat
 Gallus, i, m : Gaulois
 eques, itis, m : cavalier
 R. : *abréviation de* Romanus, a, um : romain
 opprimo, is, ere, pressi, pressum : terrasser, vaincre
 traho, is, ere, traxi, tractum : tirer, traîner
 crinis, is, m : le cheveu
 ad, *prép.* + *acc.* : vers, à
 species, ei, f : vue, spectacle
 exsilio, is, ire, silui, sultum : sauter, bondir
 gaudium, ii, n : la joie
 caelum, i, n : ciel
 adoro, as, are : rendre grâce à

4

ne... quidem : pas même
 tunc, *adv.* : alors
 populus, i, m : peuple
 coram, *adv.* : publiquement
 appello, as, are + *acc.* : faire une allocution à, haranguer
 e, *prép.* + *abl.* : hors de, de
 primores, um : premiers, principaux, les plus importants
 vir, viri, m : homme, personnage
 domus, us, f : la maison
 domum : *acc. de lieu (mvt)*
 evoco, as, are : faire venir
 transigo, is, ere, egi, actum : achever, conclure, expédier
 raptim, *adv.* : précipitamment, à la hâte
 consultatio, ionis, f : délibération
 reliquus, a, um : restant
 pars, partis, f : partie
 per, *prép.* + *acc.* : à travers
 organum, i, n : orgue
 hydraulicus, a, um : hydraulique
 novus, a, um : nouveau
 et, *conj.* : et
 ignotus, a, um : inconnu
 genus, eris, n : espèce, sorte
 circumduco, is, ere, duxi, ductum : mener de place en place ; diem circumducere per : passer sa journée à
 ostendo, is, ere, di, sum : présenter, montrer, faire voir
 ratio, onis, f : système, fonctionnement
 difficultas, atis, f : la difficulté
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose
 dissero, is, ere, serui, sertum : exposer, disserter sur
 jam, *adv.* : bientôt
 profero, fers, ferre, tuli, latum : présenter, faire paraître
 theatrum, i, n : théâtre

affirmo, as, are : affirmer, assurer

si, *conj.* : si

licet, ere,uit, *v. impers.* : il est permis ; per me licet : je permets

Vocabulaire alphabétique :

ad, *prép.* + *acc.* : vers, à

adhortor, aris, ari, atus sum : exhorter, encourager qqn (aliquem) à qqch (in + *acc.*)

adnoto, as, are : remarquer

adoptivus, a, um : adoptif, du père adoptif

adoro, as, are : rendre grâce à

adsum, es, esse, adfui : être présent, être là

aeque ...quam ut : autant que

affirmo, as, are : affirmer, assurer

Ahenobarbus, i, m : Ahenobarbus

alius, a, ud : autre, un autre ; alius ... quam : autre ... que

appello, as, are + *acc.* : appeler

appello, as, are + *acc.* : faire une allocution à, haranguer

argumentum, i, n : argument

auspicium, ii, n : présage

autem, *conj.* (*toujours en deuxième position*) : mais, cependant

caelum, i, n : ciel

ceteri, ae, a *pl.* : tous les autres, le reste de

circumduco, is, ere, duxi, ductum : mener de place en place ; diem circumducere per : passer sa journée à

citharoedus, i, m : citharède (*chanteur qui s'accompagne à la cithare*)

consultatio, ionis, f : délibération

contumelia, ae, f : l'outrage, l'affront, l'injure

contumeliosus, a, um : outrageant, injurieux

convicium, i, n : le reproche, l'invective

coram, *adv.* : publiquement

crinis, is, m : le cheveu

cum, *conj.* + *subj.* : comme, puisque

depono, is, ere, posui, positum : abandonner

difficultas, atis, f : la difficulté

dissero, is, ere, serui, sertum : exposer, dissenter sur

dolet, es, ere, ui : *impersonnel* : hoc mihi dolet : cela me fait de la peine, cela m'affecte

domus, us, f : la maison

e, *prép.* + *abl.* : hors de, de

edictum, i, n : proclamation

elaboro, as, are : perfectionner

epistula, ae, f : lettre

eques, itis, m : cavalier

et, *conj.* : et

etiam, *adv.* : même

evoco, as, are : faire venir

excuso, as, are : alléguer pour excuse

exprobro, as, are : reprocher

exsilio, is, ire, silui, sultum : sauter, bondir

falsus, a, um : faux

fauces, ium *f pl* : la gorge

frequens, entis : en grand nombre, en foule
 frivolus, a, um : sans valeur, insignifiant
 Gallus, i, m : Gaulois
 gaudium, ii, n : la joie
 gentilis, is, e : de famille ; nomen gentile : nom de famille
 genus, eris, n : espèce, sorte
 hydraulicus, a, um : hydraulique
 ignotus, a, um : inconnu
 increpo, is, ere, crepui, crepitum : taxer qqn de, qualifier qqn de
 inscitia, ae, f : ignorance
 insculpo, is, ere, sculpsi, sculptum : graver, sculpter sur (+ *datif*)
 iter, itineris, n : la route
 jam, *adv.* : bientôt
 languor, oris, m : le mal, la maladie, la faiblesse
 leviter, *adv.* : légèrement, un peu
 licet, ere, uit, v. *impers.* : il est permis ; per me licet : je permets
 malus, a, um : mauvais
 mens, entis, f : esprit, courage
 miles, itis, m : soldat
 modo, *adv.* : seulement
 monumentum, (-niment-) i, n : tombeau
 ne *particule interrogative* : (-ne) : *inter. dir.* : est-ce que ? ; *inter. indir.* : si...
 ne... quidem : pas même
 nomen, inis, n : le nom
 nosco, is, ere, novi, notum : apprendre à connaître ; *pf.* : connaître
 nossent : = novissent
 novus, a, um : nouveau
 nuntius, ii, m : 1. le messenger 2. la nouvelle
 objicio, is, ere, jeci, jectum : reprocher
 opprimo, is, ere, pressi, pressum : terrasser, vaincre
 organum, i, n : orgue
 ostendo, is, ere, di, sum : présenter, montrer, faire voir
 pars, partis, f : partie
 per, *prép.* + *acc.* : à travers ; par
 perficio, is, ere, feci, fectum : mener à son sommet
 permoveo, es, ere, movi, motum : agiter, remuer, ébranler, toucher
 populus, i, m : peuple
 praestans, antis : excellent, éminent
 praetrepidus, a, um : tout tremblant
 primores, um : premiers, principaux, les plus importants
 pro, *prép.* + *abl.* : au lieu de
 profero, fers, ferre, tuli, latum : présenter, faire paraître
 profiteor, eris, eri, professus sum : proclamer, déclarer
 propter, *prép.* + *acc.* : à cause de, en raison de
 quam, *introduit le second terme de la comparaison* : que
 quidem, *adv.* : en vérité, assurément
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose
 quod *conj.* : parce que, le fait que
 R. : *abréviation de Romanus*, a, um : romain
 raptim, *adv.* : précipitamment, à la hâte

ratio, onis, *f* : système, fonctionnement
 recreo, as, are : rétablir
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir
 refello, is, ere, felli : réfuter
 reliquus, a, um : restant
 res publica, rei publicae, *f* : l'état
 resumo, is, ere, resumpsi, resumptum : reprendre
 rogito, as, are + 2 acc. : demander qqch à qqn
 Roma, ae, *f* : Rome
 sed, *conj.* : mais
 senatus, us, *m* : sénat
 si, *conj.* : si
 singuli, ae, a : *pl.* : chacun en particulier, chacun un (*distributif*) ; un par un
 species, ei, *f* : vue, spectacle
 subinde, *adv.* : sans cesse
 super, *prép.* + *acc.* : en plus de ; alii super alios : les uns après les autres
 tantopere : à ce point, tellement
 theatrum, i, *n* : théâtre
 traho, is, ere, traxi, tractum : tirer, traîner
 transigo, is, ere, egi, actum : achever, conclure, expédier
 tunc, *adv.* : alors
 ultio, ionis *f* : la vengeance
 urgeo, es, ere, ursi, - : presser, accabler, s'acharner contre
 ut : comme, en tant que
 vir, viri, *m* : homme , personnage

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad, *prép.* + *acc.* : vers, à
 adsum, es, esse, adfui : être présent, être là
 affirmo, as, are : affirmer, assurer
 alius, a, ud : autre, un autre ; alius ... quam : autre ... que
 autem, *conj.* (*toujours en deuxième position*): mais, cependant
 caelum, i, *n* : ciel
 cum, *conj*+ *subj.* : comme, puisque
 domus, us, *f* : la maison
 e, *prép.* + *abl.* : hors de, de
 eques, itis, *m* : cavalier
 et, *conj.* : et
 etiam, *adv.* : même
 genus, eris, *n* : espèce, sorte
 iter, itineris, *n* : la route
 jam, *adv.* : bientôt
 licet, ere, uit, *v. impers.* : il est permis ; per me licet : je permets
 malus, a, um : mauvais
 mens, entis, *f* : esprit, courage
 miles, itis, *m* : soldat
 modo, *adv.* : seulement
 ne *particule interrogative* : (-ne) : *inter. dir.* : est-ce que ? ; *inter. indir.* : si...
 ne... quidem : pas même

nomen, inis, *n* : le nom
 nosco, is, ere, novi, notum : apprendre à connaître ; *pf.* : connaître
 novus, a, um : nouveau
 ostendo, is, ere, di, sum : présenter, montrer, faire voir
 pars, partis, *f* : partie
 per, *prép.* + *acc.* : à travers ; par
 populus, i, *m* : peuple
 pro, *prép.* + *abl.* : au lieu de
 propter, *prép.* + *acc.* : à cause de, en raison de
 quam, *introduit le second terme de la comparaison* : que
 quidem, *adv.* : en vérité, assurément
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose
 quod *conj.* : parce que, le fait que
 R. : *abréviation de Romanus*, a, um : romain
 ratio, onis, *f* : système, fonctionnement
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir
 reliquus, a, um : restant
 res publica, rei publicae, *f* : l'état
 sed, *conj.* : mais
 senatus, us, *m* : sénat
 si, *conj.* : si
 singuli, ae, a : *pl.* : chacun en particulier, chacun un(*distributif*) ; un par un
 traho, is, ere, traxi, tractum : tirer, traîner
 tunc, *adv.* : alors
 ut : comme, en tant que
 vir, viri, *m* : homme, personnage

fréquence 2 :

argumentum, i, *n* : argument
 ceteri, ae, a *pl.* : tous les autres, le reste de
 falsus, a, um : faux
 gaudium, ii, *n* : la joie
 perficio, is, ere, feci, fectum : mener à son sommet
 species, ei, *f* : vue, spectacle
 super, *prép.* + *acc.* : en plus de ; alii super alios : les uns après les autres

fréquence 3 :

aequae ...quam ut : autant que
 depono, is, ere, posui, positum : abandonner
 difficultas, atis, *f* : la difficulté
 dolet, es, ere, ui : *impersonnel* : hoc mihi dolet : cela me fait de la peine, cela m'affecte
 ignotus, a, um : inconnu
 nuntius, ii, *m* : 1. le messager 2. la nouvelle
 objicio, is, ere, jeci, jectum : reprocher
 opprimo, is, ere, pressi, pressum : terrasser, vaincre
 permovo, es, ere, movi, motum : agiter, remuer, ébranler, toucher
 profero, fers, ferre, tuli, latum : présenter, faire paraître
 urgeo, es, ere, ursi, - : presser, accabler, s'acharner contre

fréquence 4 :

contumelia, ae, *f* : l'outrage, l'affront, l'injure
 crinis, is, *m* : le cheveu
 epistula, ae, *f* : lettre

frequens, entis : en grand nombre, en foule

theatrum, i, n : théâtre

ne pas apprendre :

adhortor, aris, ari, atus sum : exhorter, encourager qqn (aliquem) à qqch (in + acc.)

adnoto, as, are : remarquer

adoptivus, a, um : adoptif, du père adoptif

adoro, as, are : rendre grâce à

Ahenobarbus, i, m : Ahenobarbus

appello, as, are + acc: appeler ; faire une allocution à, haranguer

auspicium, ii, n : présage

circumduco, is, ere, duxi, ductum : mener de place en place ; diem circumducere per : passer sa journée à

citharoedus, i, m : citharède (*chanteur qui s'accompagne à la cithare*)

consultatio, ionis, f : délibération

contumeliosus, a, um : outrageant, injurieux

convicium, i, n : le reproche, l'invective

coram, adv. : publiquement

dissero, is, ere, serui, sertum : exposer, disserter sur

edictum, i, n : proclamation

elaboro, as, are : perfectionner

evoco, as, are : faire venir

excuso, as, are : alléguer pour excuse

exprobro, as, are : reprocher

exsilio, is, ire, silui, sultum : sauter, bondir

fauces, ium, fpl : la gorge

frivulus, a, um : sans valeur, insignifiant

Gallus, i, m : Gaulois

gentilis, is, e : de famille ; nomen gentile : nom de famille

hydraulicus, a, um : hydraulique

increpo, is, ere, crepui, crepitum : taxer qqn de, qualifier qqn de

inscitia, ae, f : ignorance

insculpo, is, ere, sculpsi, sculptum : graver, sculpter sur (+ datif)

languor, oris, m : le mal, la maladie, la faiblesse

leviter, adv. : légèrement, un peu

monumentum, (-niment-) i, n : tombeau

organum, i, n : orgue

praestans, antis : excellent, éminent

praetrepidus, a, um : tout tremblant

primores, um : premiers, principaux, les plus importants

profiteor, eris, eri, professus sum : proclamer, déclarer

raptim, adv. : précipitamment, à la hâte

recreo, as, are : rétablir

refello, is, ere, felli : réfuter

resumo, is, ere, resumpsi, resumptum : reprendre

rogito, as, are + 2 acc. : demander qqch à qqn

Roma, ae, f : Rome

subinde, adv. : sans cesse

tantopere : à ce point, tellement

transigo, is, ere, egi, actum : achever, conclure, expédier

ultio, ionis, f : la vengeance

Traduction au plus près du texte :*Nero 41*

(1) Edictis tandem Vindicis contumeliosis et frequentibus permotus, senatum epistula in ultionem sui rei que publicae adhortatus est, excusato languore faucium, propter quem non adesset.

Enfin, ébranlé par les proclamations injurieuses et très nombreuses de Vindex, il exhorta par une missive le sénat à le venger et à venger l'Etat (*litt.* à la vengeance de lui-même et de l'Etat), un mal de gorge ayant été allégué comme excuse, à cause duquel il ne pouvait être présent.

(2) Nihil autem aeque doluit, quam ut malum se citharoedum increpitem, ac pro Nerone Ahenobarbum appellatum;

Cependant rien ne l'affecta autant que le fait d'avoir été taxé de mauvais citharède, de d'avoir été appelé Ahénobarbus au lieu de Néron ;

et nomen quidem gentile, quod sibi per contumeliam exprobraretur, resumpturum se professus est, deposito adoptivo ;

et en vérité, il proclama qu'il reprendrait son nom de famille, puisqu'il lui avait été reproché par injure, après avoir abandonné son nom d'adoption ;

cetera convicia, ut falsa, non alio argumento refellebat, quam quod etiam inscitia sibi tantopere elaboratae perfectaeque a se artis objiceretur, singulos subinde rogans, « nossentne quemquam praestantiorum ».

il ne réfuta pas le reste des reproches par un autre argument que par le fait que <ce qui> lui était reproché, <c'était > même son ignorance d'un art qu'il avait pourtant tellement perfectionné et mené à son sommet (*litt.* tellement perfectionné et mené par lui à son sommet), en demandant à chacun sans cesse « s'ils connaissaient quelqu'un de plus éminent <que lui> ».

(3) Sed urgentibus aliis super alios nuntiis, Romam praetrepidus rediit;

Mais, comme des messagers, les uns après les autres, le pressaient, il revint tout tremblant à Rome ;

leviterque modo in itinere frivolo auspicio mente recreata, cum adnotasset insculptum monumento militem Gallum ab equite R. oppressum trahi crinibus, ad eam speciem exsiluit gaudio caelumque adoravit.

et, son courage étant sur la route seulement un peu rétabli par un présage insignifiant, parce qu'il avait remarqué sculpté sur un tombeau un soldat, un Gaulois, terrassé par un cavalier Romain, être traîné par les cheveux, il bondit de joie à ce spectacle et rendit grâce au ciel.

(4) Ac, ne tunc quidem aut senatu aut populo coram appellato, quosdam e primoribus viris domum evocavit, transactaque raptim consultatione, reliquam diei partem per organa hydraulica novi et ignoti generis circumduxit, ostendensque singula, de ratione ac difficultate cujusque disserens, « jam se etiam prolaturum omnia in theatrum » affirmavit, « si per Vindicem liceat ».

Et, sans même alors que soit le sénat soit le peuple eussent été publiquement harangués, il fit venir chez lui certains des plus importants personnages, et, la délibération ayant été expédiée à la hâte, il passa la partie restante du jour à des orgues hydrauliques d'un genre nouveau et inconnu, et, les présentant un par un, dissertant sur le fonctionnement et sur la difficulté de chacun, il assura « que bientôt il les ferait tous paraître sur le théâtre, si Vindex le permettait ».

Comparaison de traductions :

(2) ... cetera convicia, ut falsa, non alio argumento refellebat, quam quod etiam inscitia sibi tantopere elaboratae perfectaeque a se artis objiceretur, singulos subinde rogitans, « nossentne quemquam praestantiorum ».

Traduction Laharpe, Paris, 1805 : à l'égard des autres imputations, rien, selon lui, n'en démontrait mieux la fausseté, que le reproche qu'on lui faisait d'ignorer un art où il s'était appliqué avec tant de succès, et de temps en temps il demandait si l'on connaissait quelqu'un de plus habile que lui.

Traduction Cabaret-Dupaty, Paris, 1893, avec quelques adaptations de J. Poucet, Louvain, 2001 : À l'égard des autres imputations, ce qui en démontrait selon lui la fausseté, c'était le reproche qu'on lui faisait d'ignorer un art qu'il avait cultivé et perfectionné avec tant de soin; puis il demandait à chacun s'il connaissait un musicien plus habile que lui.

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1957 : Quant aux autres imputations, il lui suffisait, pour les démontrer fausses, d'un seul argument : c'était qu'on lui reprochât même son ignorance d'un art qu'il avait cultivé avec tant de soin et porté à sa perfection ; aussi demandait-il sans cesse à chacun « s'il connaissait un plus grand artiste que lui »